

**Selección de proyectos relacionados con la Traducción y/o Interpretación de profesores y colaboradores del máster**

**CHEVELEVA, ALEXANDRA**

Título del proyecto: TRANSLATIO: Analogía, equivalencia, polivalencia y transferibilidad como fundamentos retórico-culturales e interdiscursivos del arte de lenguaje: literatura, retórica, discurso  
Entidades financiadoras: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades; La Unión Europea  
Referencia: PGC2018-093852-B-I00  
Cuantía de la subvención: 45.980 euros  
Entidades participantes: Universidad Autónoma de Madrid  
Duración: 01/01/2020 - 31/12/2022  
Investigador responsable: Tomás Albaladejo Mayordomo; Francisco Javier Rodríguez Pequeño  
Número de Investigadores participantes: 16  
Dedicación: A tiempo parcial.

**RICO, CELIA**

**Organismo internacional**

Título del proyecto: Advanced Long-distance Language Education System  
Acrónimo: ALLES  
Referencia: IST-2001-34246  
Convocatoria: Comisión Europea, V programa marco  
Investigadora principal (consorcio internacional): Celia Rico Pérez  
Duración: 16 meses (inicio 01/04/2020)  
Financiación: 376.148€

**Organismo nacional**

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus.  
Acrónimo: RE-CRI  
Referencia: PID2019-108866RB-I00  
Convocatoria y organismo financiador: Ayudas a “Proyectos de I+D+i” en el marco de los programas estatales de generación de conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico del sistema de I+D+i orientada a los retos de la sociedad, convocatoria 2019. Ministerio de Ciencia e Innovación  
Investigadora principal: María Calzada (UJI)  
Duración: 1 de junio de 2020 – 30 de junio de 2023  
Financiación: 42.592€  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: Red temática sobre tecnologías de la traducción - red tetratéc  
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios  
Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a  
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona  
Tipo de entidad: Universidad  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Pilar Sánchez Gijón; Celia Rico Pérez  
Nº de investigadores/as: 6 Nº de personas/año: 6  
Tipo de participación: Miembro de equipo  
Nombre del programa: Redes de investigación, Subprograma estatal de generación del conocimiento  
Cód. según financiadora: RED2018-102428-T  
Fecha de inicio-fin: 01/01/2020 - 31/12/2021 Duración: 2 años - 24 meses  
Entidad/es participante/s: Universidad Europea de Madrid; Universidad de Alicante; Universitat Oberta de Catalunya  
Cuantía total: 28.400 €  
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Título del proyecto: Prevención de epidemias infecciosas mediante protocolos *eHealth* multilingües.  
Investigadora responsable: Celia Rico Pérez  
Grado de contribución: Coordinador del proyecto total, red o consorcio  
Entidad de realización: Cátedra Asisa  
Nº de investigadores/as: 4  
Tipo de participación: Investigador principal  
Nombre del programa: Cátedra Asisa  
Fecha de inicio-fin: 2019 – 2020  
Cuantía total: 6.000 €  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: PROJECTA-U: USUARIOS DE TRADUCCION AUTOMATICA (FFI2016-78612-R)  
Grado de contribución: Investigador/a  
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona  
Tipo de entidad: Universidad  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Olga Torres Hostench; Celia Rico Perez  
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de economía y competitividad  
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2019  
Cuantía total: 40.000 €  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: ProjecTA (Proyectos de traducción con Traducción Automática estadística y posesición)  
Grado de contribución: Investigador/a  
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona  
Tipo de entidad: Universidad  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Olga Torres Hostench  
Nº de investigadores/as: 9  
Nombre del programa: Convocatoria 2013 de «Retos Investigación»: Proyectos de I+D+I del Programa

Estatal de I+D+I Orientada a los Retos de la Sociedad  
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2018  
Cuantía total: 48.400 €

Título del proyecto: Estudio de viabilidad para la implantación de la Traducción Automática en las empresas de traducción  
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a  
Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid  
Nº de investigadores/as: 3  
Nombre del programa: Ministerio de economía y competitividad (AEI-010300-2014-32)  
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015  
Cuantía total: 52.140 €

Título del proyecto: Miembro de la Red para la formación de posteditores  
Grado de contribución: Investigador/a  
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona  
Tipo de entidad: Universidad  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Pilar Sánchez Gijón  
Nº de investigadores/as: 10  
Entidad/es financiadora/s:  
Ministerio de Ciencia e Innovación en la Acciones Complementarias, Modalidad B (Acciones concertadas de carácter científico-técnico, redes)  
Tipo de entidad: Agencia Estatal  
Fecha de inicio-fin: 2012 - 2014  
Cuantía total: 8.000

### **Organismo autonómico**

Título del proyecto: INMIGRA3. La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención. (H2019/HUM-5772)  
Grado de contribución: Coordinador/a científico/a  
Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid  
Tipo de entidad: Universidad  
Investigador principal: Florentino Paredes García (UAH)  
Nº de personas/año: 25  
Nombre del programa: Consejería de Ciencia, Universidades e Innovación, convocatoria de ayudas para la realización de programas de actividades de I+D entre grupos de investigación de la Comunidad de Madrid en Ciencias Sociales y Humanidades  
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2023  
Cuantía total: 225.400 €  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística. IN.MIGRA2-CM (S2015/HUM-3404)

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a  
Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Florentino Paredes García; Celia Rico Pérez  
Nº de investigadores/as: 20  
Entidad/es financiadora/s:  
Consejería de Educación- Comunidad de Madrid  
Nombre del programa: Consejería de Educación, Juventud y Deporte, Comunidad de Madrid.  
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2017  
Cuantía subproyecto: 180.000 €  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: INMIGRA 2007-CM (P2007/HUM-0475) La población migrante de la comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística. Grado de contribución: Coordinador/a científico/a  
Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP): Florentino Paredes García; Celia Rico Pérez  
Nº de investigadores/as: 20  
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Educación- Comunidad de Madrid  
Nombre del programa: Consejería de Educación, Juventud y Deporte, Comunidad de Madrid.  
Fecha de inicio-fin: 2007-2009  
Cuantía subproyecto: 180.000 €  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

### **Convocatorias universidad**

Título del proyecto: TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍA EN LA COMUNICACIÓN MULTILINGÜE Y SITUACIONES DE EMERGENCIA. CRISISTRANS  
Grado de contribución: Investigador/a  
Entidad de realización: Universidad de Alcalá Tipo de entidad: Universidad  
Nombres investigadores principales (IP): María del Mar Sánchez Ramos  
Nº de investigadores/as: 4  
Nombre del programa: Universidad de Alcalá  
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2020  
Cuantía total: 3.500 €  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: GRUPO DE INNOVACIÓN DOCENTE EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSESIÓN POSEDITrad (UV-SFPIE\_PID19-1096107)  
Grado de contribución: investigadora  
Entidad de realización: UNIVERSIDAD DE VALENCIA DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA  
IP: Diana González  
Nombre del programa: Universidad de Valencia

Fecha inicio-fin. 2019-2020  
Cuantía total: 6.000€  
Dedicación: parcial

Título del proyecto: Estudio de mercado de la traducción en España.  
Entidad financiadora: Universidad Europea (2015/UEM10).  
Duración 2015  
Investigador responsable: Dra. Celia Rico.  
Número de investigadores participantes: 8

Título del proyecto: “SIERTERM” (2014 UEM 09)  
Entidad financiadora: Universidad Europea de Madrid, dirigido por el Dr. Fernando Contreras. Cuantía del proyecto: 5.800€. Duración: 1 año

Título del proyecto: “Glosario terminológico plurilingüe en el ámbito humanitario: HUMANTERM (ES-FR-EN-CH-RU-AR)” (2012 UEM 09), proyecto financiado por la Universidad Europea de Madrid, dirigido por el Dr. Fernando Contreras. Cuantía del proyecto: 5.800€. Duración: 1 año.

Título del proyecto: ELECTRA (Desarrollo de materiales electrónicos para la enseñanza de la traducción), proyecto financiado por la Universidad Europea de Madrid, Duración: 2005 (12 meses). IP: Celia Rico Pérez

Título del proyecto: “Actitudes Lingüísticas y Sociales de los Inmigrantes de Origen Senegalés (ALISIOS)”, (2011/UEM03), proyecto financiado por la Universidad Europea de Madrid, dirigido por la Dra. Heike Pintor. Cuantía del proyecto: 4.000€. Duración: 1 año.

Miembro del equipo de investigación “Gestión del aula multicultural” (2007/UEM02), proyecto financiado por la Universidad Europea de Madrid

Título del proyecto: Observatorio de Tecnologías de la Traducción, referencia TIC2002-11705-E, “Convocatoria de acciones especiales” del Ministerio de Ciencia y Tecnología (BOE de 11 de junio de 2002).

### **VERCHER, ENRIQUE**

Título del proyecto: HUM-1937 Análisis de la valoración cualitativa y cuantitativa en la visión el mundo en las lenguas rusa y española  
Entidad financiadora: Junta de Andalucía  
Código: HUM-1937  
Cuantía de la subvención: n/a  
Entidades participantes: Universidad de Granada / Grupo de Investigación HUM-0417 “Investigaciones de Filología Eslava”  
Duración: desde 15-09-2006 hasta 30-09-2009  
Investigador responsable: Enrique F. Quero Gervilla

Número de Investigadores participantes: 9  
Dedicación: Parcial

Título del proyecto: Proyecto de innovación docente 09-150: El crisol de las literaturas eslavas (2ª parte): Enfoque multidisciplinar a través de las nuevas tecnologías  
Entidad financiadora: Unidad de Innovación docente de la Universidad de Granada  
Código: 09-150  
Cuantía de la subvención: 2.798 €  
Entidades participantes: Universidad de Granada / Grupo de Investigación HUM-734 “Paleografía y Codicología eslava” y Grupo de Investigación HUM-0417 “Investigaciones de Filología Eslava”  
Duración: 26-11-2009 a 11-06-2012  
Investigador responsable: José Antonio Hita Jiménez  
Número de Investigadores participantes: 8  
Dedicación: Parcial

Título del proyecto: Proyecto Europeo: AGLAYA, Estrategias de Innovación en Mitocrítica Cultural (H2019/HUM-5714)  
Entidad financiadora: MICINN  
Código: H2019/HUM-5714  
Cuantía de la subvención: 208.380 €  
Entidades participantes: 13 grupos de investigación de 7 universidades distintas  
Duración: 2020-2022  
Investigador responsable: José Manuel Losada  
Número de Investigadores participantes: 135  
Dedicación: Parcial

### **SANTAMARÍA, LETICIA**

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas  
Título del proyecto: IDEO-TRANS: Ideological implications of intercultural translation  
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios  
Ámbito geográfico: Internacional no UE  
Grado de contribución: revisora  
Entidad de realización: Uniwersytet Adama Mickiewicza (Universidad Adam Mickiewicz), Poznan, Polonia  
Ciudad entidad realización: Poznan, Polonia  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Iwona Kasperska  
Nombre del programa: MARIE CURIE INTERNATIONAL ACTIONS FOR CAREER DEVELOPMENT (IOF), EUROPEAN COMMISSION  
Cód. según financiadora: FP7-PEOPLE-2011-IOF , PIOFGA- 2011-301070  
Fecha de inicio-fin: 01/09/2012 - 31/08/2015

Entidad/es participante/s: Expertos externos; Universidad Adam Mickiewicz, Poznan, Polonia; Universidad de Veracruz, Méjico

Cuantía total: 240.320,4 €

Resultados relevantes: Publicación de resultados en el libro "Ideologías en Traducción" (2016)

Aportación: Miembro del Comité Científico de la publicación Ideologías en Traducción (2016). Nueva York: Peter Lang.

Revisora de artículos científicos. Más detalles del proyecto en CORDIS, Servicio de Información Comunitario sobre Investigación y

Desarrollo: [http://cordis.europa.eu/project/rcn/104319\\_es.html](http://cordis.europa.eu/project/rcn/104319_es.html)

### **VIGIER, FRANCISCO**

*Investigador.*

Título del proyecto: *Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR).*

Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020).

Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes. (Ref. P20-00109)

Duración: Del 1/6/2021 al 1/6/2023 (24 meses).

Investigador principal: Miriam Seghiri Domínguez.

Cuantía: 63.225 €.

*Investigador.*

Título del proyecto: *Necesidades de Traducción e Interpretación en las Entidades de Acogida a Refugiados en Andalucía: Investigación y Compromiso Social.*

Plan Propio de Investigación, Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, UPO.

Duración: 01/12/2020-31/12/2021.

Investigador principal: Estela Martín Ruel.

Cuantía: 7500 €.

*Investigador principal.*

Título del proyecto: *La traducción y revisión de documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en Traducción y compromiso social.*

Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, UPO.

Plan de Fortalecimiento para la I+D+i financiado por la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía (Rfª PF1701).

Duración: 04/12/2017-04/12/2018.

Cuantía: 7500 €.

*Investigador.*

Título del proyecto: *La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: Desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés.*

Investigadoras principales: Mariana Orozco Jutorán y

Carmen Bestué Salinas, Universitat Autònoma de Barcelona.

Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Duración: 01/01/2015-31/12/2017.

Cuantía: 50000 €.

*Investigador.*

Título del proyecto: *QUALETRA, Quality in Legal Translation.*

Investigador principal: Hendrik Kockaert, Universidad Católica de Lovaina.

Financiado por la Dirección General de Justicia de la Comisión Europea.

Duración: 01/11/2012-31/10/2014.

Cuantía: 704 849,57 €.

*Investigador.*

Título del proyecto: *Adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores (ACCI).*

Investigador principal: Dorothy Kelly, Universidad de Granada.

Financiado por la Dirección General de Universidades.

Duración: 01/10/2006-30/09/2009.

Cuantía: 25 410 €.

### **EL-MADKOURI MAATAOUI, MOHAMED**

Título del proyecto: “Diccionario “Coruña” de la lengua española actual (Continuación)”

Investigador principal: José Álvaro Porto Dapena.

Referencia del proyecto: FFI2011-23064

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Duración: 01/01/2012-31/12/2014

Financiación recibida: 58.080 €

Título del proyecto: “Semántica latino-románica: unidades de significado procedimental. Diferencias conservadoras e innovadoras del latín al español y afinidades con otras lenguas”.

Investigador principal: Benjamin García-Hernández

Referencia del proyecto: FFI2012-34826

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: 01/01/2013-31/07/2016

Financiación recibida: 17.550 €

Título del proyecto: “Comunicación especializada y terminografía: usos terminológicos relacionados con los contenidos y perspectivas actuales de la semántica léxica”.

Investigador principal: Miguel Casas Gómez

Referencia del proyecto: FFI2014-54609-P

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: 01/01/2015-31/12/2018

Financiación recibida: 54.450 €



Título del proyecto: “The third way: Prepositional Adverbials from Latin to Romance”

Investigador principal: Martin Hummel

Referencia del proyecto: P 30751-G30

Entidad financiadora: Austrian Science Fund (FWF)

Duración: 01/01/2018-01/01/2021

Financiación recibida: 378.221,25 €

Título del proyecto: “Dimensiones metacognitivas en la adquisición, las alteraciones clínicas del lenguaje y la práctica interlingüística. Un enfoque pluridisciplinar”.

Investigador principal: Ángel López García-Molins y Carlos Hernández

Referencia del proyecto: FFI2017-84951-P

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración: 01/01/2018-31/12/2020

Financiación recibida: 42.350 €

Título del proyecto: “Errores en los exámenes de traducción directa (inglés/árabe-español) general y especializada: análisis, tipificación e influencia de la lengua inglesa”

Investigador principal: Esther Vázquez y del Árbol

Referencia del proyecto: CCG10-UAM/HUM-5665

Entidades financiadora: Universidad Autónoma de Madrid-CAM (BOCM de 22 enero 2010)

Dotación: 6.000

Título del proyecto: “Lenguaje de la Administración Pública en el Ámbito de la Extranjería: Estudio Multilingüe e Implicaciones Culturales (LADEX)

Investigador principal: María Mercedes Eurrutia

Miembro: Mohamed el Madjuri

Referencia del proyecto: FFI2011-30214

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.

Desde: 01/01/12

Dotación: 43.000 €

Título del proyecto: “TeMCU: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University”

Investigador principal: Dorothy Kelly

Coordinadora e investigadora: Catherine Way

Entidad financiadora: Programa Sócrates de la Unión Europea (Acción 6)

Participantes: grupos Universidades Europeas: Granada, Limerick (Irlanda), John Moores (UK) Ljubljana (Eslovenia), Chipre.

Duración: diciembre de 2003-marzo de 2006

Dotación: 187.819€

Título del proyecto: “Diccionario electrónico multilingüe de verbos amplios de movimiento (andar, ir, venir y volver)”

Investigador principal: Elena de Miguel

Referencia del proyecto: FFI2009-12191

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Duración: de 2010 hasta 2012

Dotación: 31.460 €

Título de proyecto: “Conceptualización y evaluación de la creatividad en traducción: aplicaciones docentes y profesionales”.

Investigador principal: Ana María Rojo

Miembro: María Ángeles Orts

Entidad financiadora: Fundación SÉNECA

Duración: de 01/07/2015 hasta 30/06/2018

Dotación: 11.220 €

### **MARTÍNEZ ÁLVAREZ, ANA BELÉN**

Título del proyecto: Proyecto nacional de I + D. Medios de comunicación y construcción europea: estudio sociocomunicativo de los residentes comunitarios en el sur de España y de Portugal (CSO 2015-65837-R)

Ámbito geográfico: Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Málaga

Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Juan Antonio García Galindo

Nº de investigadores/as: 10

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 2016 - 2018

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: Proyecto Europeo de I + D. La práctica de la prueba en el Espacio Judicial Europeo (AGIS JAI 2004/AGIS/048)

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Comisión Europea

Tipo de entidad: Unión Europea

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Luis Arroyo Zapatero; Emilio Ortega Arjonilla  
Nº de investigadores/as: 50  
Tipo de participación: Miembro de equipo  
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2010  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: Proyecto Europeo de I + D. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters (GROTIUS 98/GR/131 - 1)  
Grado de contribución: Investigador/a  
Entidad de realización: Comisión Europea Tipo de entidad: Unión Europea  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ann Corsellis; Emilio Ortega Arjonilla; Leandro Félix Fernández  
Nº de investigadores/as: 52  
Tipo de participación: Miembro de equipo  
Fecha de inicio-fin: 1998 - 2001  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: Proyecto Europeo de I + D. Establishing EU Equivalences in the Standards of Training, Assessment and Practice of Legal Interpreters (GROTIUS 98/GR/131 - 2). Aplicaciones al contexto español  
Ámbito geográfico: Unión Europea  
Grado de contribución: Investigador/a  
Entidad de realización: Comisión Europea  
Tipo de entidad: Unión Europea  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Emilio Ortega Arjonilla  
Nº de investigadores/as: 30  
Tipo de participación: Miembro de equipo  
Fecha de inicio-fin: 2002 - 2008  
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Título del proyecto: Red COMINTER (Investigación en Comunicación Internacional) UMA-CNRS (París)  
Ámbito geográfico: Unión Europea  
Grado de contribución: Investigador/a  
Entidad de realización: Universidad de Málaga - CNRS (París)  
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Dominique Bolton; Éric Letonturier; Juan Antonio García Galindo; Emilio Ortega Arjonilla

Nº de investigadores/as: 10

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio: 2016

### Huiling LUO

Título del proyecto: Cuestiones Actuales de Derecho español e internacional - “El Continente Africano, un estudio geopolítico en red”

Entidad financiadora: Banco Santander / Fundación Universidad Alfonso X el Sabio

Código: 5901.05

Cuantía de la subvención: para el grupo: 5000 euros; para mí en persona no hay financiación particular asignada, sino presupuesto para la publicación del artículo redactado

Entidades participantes: Universidad Alfonso X el Sabio; Banco Santander

Duración: 1 año (09/2016-09/2017)

Investigador responsable: Dr. Javier López de Goicoechea Zabala

Número de Investigadores participantes: 4

Dedicación: 1 hora a la semana; Artículo “CHINA Y LA GEOPOLÍTICA DE LAS AGUAS TRANSFRONTERIZAS”

### SEGHIRI DOMÍNGUEZ, MIRIAM

#### PROYECTOS EUROPEOS:

Título del proyecto o contrato de investigación: «CHINESECOM: Competences in elementary Chinese as a mean to improve competitiveness of European Union companies» (Proyecto n.º: 135586-2007-ES-KA2).

Entidad financiadora: **Programa Lifelong Learning Programme 2007-2013. Education and Culture. Comisión Europea.**

Tipo de convocatoria: Europea

Duración: 24 meses (2007-2009)

Investigador principal: Ana M.<sup>a</sup> Alzate Rodríguez (Consejería de Educación y Ordenación Universitaria de la Xunta de Galicia). Investigador principal del subproyecto

UMA: Dra. María Gracia Torres Díaz

Número de investigadores participantes: 20. Promotor: Consellería de Educación. Dirección Xeral de Formación Profesional e Ensinanzas Especiais (España); coordinador: ATIN - Asesoramiento, Tecnología e Investigación, S.L. (España); socios: Universidad de Málaga (España)/ Compostela Group of Universities - CGU (España)/ University of Wolverhampton (Reino Unido)/ LINGUAPOLIS, Institute for Language and Communication - University of Antwerp (Bélgica)/ EUROROC (Alemania)/ Fondazione Italia China (Italia)/ Beijing University Post and Telecommunication (China)

Grado de responsabilidad del solicitante: Investigador colaborador (integrante del subproyecto UMA)

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título del proyecto o contrato de investigación: «LEARNING ARABIC: Learning Arabic language for approaching Arab countries to increase business and mutual understanding» (Acuerdo n.º: 2008-4460/001-001/ Proyecto n.º: 143422-LLP-1-2008-1-ES-KA2-KA2MP).

Entidad financiadora: **Programa Lifelong Learning Programme 2007-2013. Education and Culture. Comisión Europea.**

Tipo de convocatoria: Europea

Duración: 24 meses (2008-2010)

Investigador principal: Luis Sebastian Garcia Moreno (Instituto Gallego de Formación y Desarrollo Empresarial, SL.). Investigador principal del subproyecto UMA: Dra. María Gracia Torres Díaz

Número de investigadores participantes: 20

Grado de responsabilidad del solicitante: Investigador colaborador (integrante del subproyecto UMA)

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título del proyecto o contrato de investigación: Towards European Language Learning for MEDical professionals (TELL-ME). Ref: 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP.

Entidad financiadora: **Proyecto Leonardo-da-Vinci. Programa Lifelong Learning. Comisión Europea.**

Tipo de convocatoria: Europea

Duración: 24 meses (2012-2013)

Investigador principal: Ruslan MITKOV (Universidad de Wolverhampton).

Miembros integrantes: Universidad de Wolverhampton (Reino Unido), Universidad de Málaga (España), Universität des Saarlandes (Alemania), NHS West Midlands Workforce Deanery (Reino Unido), Hospital Pascual (España) y Universitätsmedizin Mannheim (Alemania).

Número de investigadores participantes: 18

Grado de responsabilidad del solicitante: Investigador colaborador (integrante del subproyecto UMA)

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: EXPERT (EXPloiting Empirical appRoaches to Translation). Ref. 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN.

Entidad financiadora: **Marie Curie Initial Training Networks (ITN). FP7-PEOPLE-2012-ITN. Comisión Europea**

Consorcio: University of Wolverhampton-RIILP (GB), Pangeanic (España), UMA, University of Sheffield- Department of Computer Science, USAAR Germany University of Saarland, Translated (Italy), DCU Ireland Dublin City University Centre for Next Generation Localisation, School of Computing, Wordfast, Netherlands Universiteit van Amsterdam, Celer (España), Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos (España).

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor (IP Universidad socia-UMA); R. MITKOV (IP Universidad coordinadora, Universidad de Wolverhampton).

Duración: 01/10/2012-30/09/2016.

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: Master in technology for Translation and Interpreting, EM TTI

Entidad financiadora: Unión Europea, Proyecto Erasmus+ KA1 Máster Conjunto Erasmus Mundus (ref. 599287-EPP-1-2018-1-UK-EPPKA1-JMD-MOB)

Universidades: University of Wolverhampton-RIILP (GB), UMA, New Bulgarian University, Universidad de Gante.

Número de investigadores: 30

Investigador principal: Ruslan Mitkov

Duración: Del 1/10/2018 al 30/09/2024 (72 meses).

Dedicación al proyecto: tiempo completo

### **PROYECTOS NACIONALES:**

Título del proyecto o contrato de investigación: «Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español↔ inglés/ alemán/italiano/árabe)»

Entidad financiadora: Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia (nº de referencia PB98-1399), a través del Programa Sectorial de promoción General del Conocimiento

Tipo de convocatoria: Nacional

Duración: 36 meses (1999 - 2002)

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor

Número de investigadores participantes: 25

Grado de responsabilidad del solicitante: Investigador colaborador

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título del proyecto o contrato de investigación: «TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica».

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. (Nº de ref. BFF2003-04616).

Tipo de convocatoria: Nacional

Duración: 36 meses (2003-2006)

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor

Número de investigadores participantes: 22

Grado de responsabilidad del solicitante: Investigador colaborador

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título del proyecto o contrato de investigación: «Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauros sobre el medio ambiente: ECOTURISMO».

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación, IV Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada (ref. FFI2008-06080-C03-03)

Tipo de convocatoria: Nacional

Duración: Del 1/1/2009 al 31/12/2011 (2009-2011, )

Investigador principal: Dra. D.<sup>a</sup> Pamela Faber (Investigador responsable del subproyecto ECOTURISMOUMA: Dra. D.<sup>a</sup> Gloria Corpas Pastor)

Número de investigadores participantes: 18

Grado de responsabilidad del solicitante: Investigador colaborador (integrante del subproyecto n.º 2 ECOTURISMOUMA)

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: Sistema INTELigente de gestión TERMinológica para traductores (INTELITERM)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. N.º de ref. FFI2012-38881.

Número de investigadores: 17

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor

Duración: Del 1/1/2013 al 30/6/2016 (2013-2016, 42 meses).

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: Sistema integrado Voz-texto para IntérPretes (VIP)

Entidad financiadora: Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de Proyectos de Investigación. Ref. FFI2016-75831-P. Ministerio de Economía y Competitividad.

Número de investigadores: 28 miembros, distribuidos en equipo de investigación (14) y equipo de trabajo (14), procedentes de 5

Universidades españolas (UMA, UVA, UPO, UH, UCA) y 4 extranjeras del Reino Unido (Stirling/Wolverhampton), Bélgica (Lovaina) y Alemania (Mainz/Germensheim). Más 1 contrato predoctoral.

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor

Duración: Del 30/12/2016 al 29/12/2020 (2016-2020= 48 meses).

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: Training network on language technologies for interpreters  
Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Programa Estatal de I+D+i orientada a los Retos de la Sociedad. Acciones de dinamización de carácter internacional “Europa Investigación” 2017, (ref. EUIN2017-87746).  
Número de investigadores: 14  
Investigador principal: Gloria Corpas Pastor  
Duración: 30/09/2017 al 30/03/2020 (24 meses + 6 meses de prórroga= 30 meses).  
Dedicación al proyecto: tiempo completo.

Título: Aplicación de técnicas avanzadas de PLN al ámbito de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación  
Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Ayudas para la Adquisición de Equipamiento Científico-técnico correspondientes al Subprograma Estatal de Infraestructuras de Investigación y Equipamiento Científico-técnico (Plan Estatal I+D+i 2017-2020) (Ref. EQC2018-004572-P).  
Número de investigadores: 31. Equipo de investigación: Universidad de Málaga, Universidad de Cádiz, Universidad Pablo de Olavide. Investigadores colaboradores: Universidad de Málaga, Agencia Sanitaria Costa del Sol, Consulado General de Arabia Saudita en Málaga, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Indiana (EE. UU.), Universidad Pablo de Olavide, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad de Valladolid, Universidad de Wolverhampton (Reino Unido). Empresa: Inteligencia Soluciones Informáticas S.L.  
Investigador principal: Gloria Corpas Pastor  
Duración: 01/01/2018 al 31/12/ 2019 (48 meses).  
Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: Sistema integrado Multilingual and Multi-domain Adaptation for the Optimisation of the VIP system (VIP II)  
Referencia: PID2020-112818GB-I00  
Entidad financiadora: Spanish Ministry of Science and Innovation. R&D Projects 2020 – Knowledge Generation Projects Type B (Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2017-2020).  
Número de investigadores: University of Malaga; University of Valladolid; Pablo de Olavide University, Sevilla; University of Cordoba; Autonomous University of Madrid; University of Cadiz; Rey Juan Carlos University; Andalusian Public Foundation for Health and Biomedicine Research in Malaga; Heidelberg University; Indiana University; University of Wolverhampton; Ghent University; Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur; University of Bologna; Hong Kong Baptist University; Xi'an Jiaotong-Liverpool University; Vrije University Brussel.  
Investigador principal: Gloria Corpas Pastor  
Duración: 01/09/2021-01/09/2025 (4 años)  
Dedicación al proyecto: tiempo completo



## **PROYECTOS AUTONÓMICOS:**

Título del proyecto o contrato de investigación: «La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos»

Entidad financiadora: **Proyecto de investigación de excelencia** en equipos de investigación andaluces de las Universidades públicas y Organismos de investigación de Andalucía (BOJA nº 138, 18 de julio de 2005. Resolución de 26 de enero de 2006), financiado por la Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa, Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía. (N.º de referencia HUM-892)

Tipo de convocatoria: Autonómica

Duración: Del 1/3/2006 al 1/3/2009 (2006-2009, 48 meses)

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor

Número de investigadores participantes: 17

Grado de responsabilidad del solicitante: Investigador colaborador

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: TERMITUR: Diccionario inteligente TERMIInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español).

Entidad financiadora: Proyecto de investigación de excelencia en equipos de investigación andaluces de las Universidades públicas y Organismos de investigación de Andalucía. Ref. HUM2754, 2014-2017. Junta de Andalucía.

Número de investigadores: 17

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor

Duración: Del 29/1/2014 al 28/1/2018 (2014-2018, 48 meses).

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: Sistemas de diálogo multilingües de base neuronal para el desarrollo de apps en el ámbito sanitario: el triaje (español →inglés/árabe)

Entidad financiadora: Proyecto I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Proyectos financiados modalidad B. Orientados a los retos de la Sociedad Andaluza. (Consolidados y Emergentes). Ref. UMA18-FEDERJA-067

Número de investigadores: 31. Equipo de investigación: Universidad de Málaga, Universidad de Cádiz, Universidad Pablo de Olavide. Investigadores colaboradores: Universidad de Málaga, Agencia Sanitaria Costa del Sol, Consulado General de Arabia Saudita en Málaga, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Indiana (EE. UU.), Universidad Pablo de Olavide, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad de Valladolid, Universidad de Wolverhampton (Reino Unido). Empresa: Inteligencia Soluciones Informáticas S.L.

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor

Duración: Del 13/10/2019 al 13/10/2023 (48 meses).

Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: MI4ALL– Machine Interpretation For All Through a Deep Learning API (Interpretación automática para todos mediante una API basada en aprendizaje profundo)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. Campus de Excelencia Internacional (CEI), Andalucía Tech.

Número de investigadores: 31. Equipo de investigación: Universidad de Málaga, Universidad de Cádiz, Universidad Pablo de Olavide. Investigadores colaboradores: Universidad de Málaga, Agencia Sanitaria Costa del Sol, Consulado General de Arabia Saudita en Málaga, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Indiana (EE. UU.), Universidad Pablo de Olavide, Universidad Rey Juan Carlos, Universidad de Valladolid, Universidad de Wolverhampton (Reino Unido). Empresa: Inteligencia Soluciones Informáticas S.L.

Investigador principal: Gloria Corpas Pastor

Duración: 2020-2021

Dedicación al proyecto: tiempo completo.

Título: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)

Entidad financiadora: Proyecto I+D+I de **excelencia** en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020). Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes. (Ref. P20-00109)

Número de investigadores: 30 investigadores (16 miembros y 14 colaboradores), pertenecientes a 14 universidades, a saber, cinco andaluzas —Universidad de Málaga (UMA, coord.), Universidad de Cádiz (UCA), Universidad de Córdoba (UCO), Universidad de Granada (UGR) y Universidad Pablo de Olavide (UPO)—, cuatro nacionales —Universidad de Alicante (UA), Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), Universidad de Alcalá de Henares (UAH) y Universidad de Valladolid (UVa)—, más cinco universidades extranjeras —Universidad de Artois (UAr), en Francia; Universidad de Buenos Aires (UBA), Argentina; Universidad Nacional de Mar del Plata (UNDMdP), Argentina; Universidad de Verona (Uve), Italia; y, Universidad de Wolverhampton (WLV), Reino Unido.

**Investigador principal: Miriam Seghiri Domínguez**

Duración: Del 1/6/2021 al 1/6/2023 (24 meses).

Dedicación al proyecto: tiempo completo

## **PROYECTOS LOCALES:**

Título: El traductor autónomo: fiscalidad, impuestos y empleabilidad  
Entidad financiadora: Acción sectorial 731 – Formación para la mejora de la empleabilidad. I Plan propio integral de docencia de la Universidad de Málaga. Vicerrectorado de Innovación Social y Emprendimiento, (ref. 433/2019).  
Número de investigadores: 1 (proyecto unipersonal)  
**Investigador principal: Miriam Seghiri**  
Duración: 2019-2020 (1 año)  
Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: Introducción al mercado profesional de la traducción especializada  
Entidad financiadora: Acción sectorial 731 – Formación para la mejora de la empleabilidad. I Plan propio integral de docencia de la Universidad de Málaga. Vicerrectorado de Innovación Social y Emprendimiento, (ref. 785/2020).  
Número de investigadores: 1 (proyecto unipersonal)  
**Investigador principal: Miriam Seghiri**  
Duración: 2020-2021 (1 año)  
Dedicación al proyecto: tiempo completo

Título: Prueba de Concepto VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes / Voice-text integrated system for InterPreters: Proof of Concept (ref. E3/04/21)  
Entidad financiadora: Financiado por la Universidad de Málaga. I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica. Ayuda de prototipo y/o prueba de concepto.  
Investigadora principal: Gloria Corpas Pastor  
Duración: 21/05/2021 al 21/05/2022 (1 año).

## **CEDILLO CORROCHANO, CARMEN**

Título: Investigación sobre factores que afectan a la calidad de la comunicación oral con la población extranjera  
Duración: 1/ 01/ 2013 al 30/04/2013